

Carta mensual desde HUNGRÍA



Anikó de Emödy, Hungría

Queridos Amigos:
Hoy les contaré un poco de cómo veo los mercados de las piedras preciosas en Europa y el mundo. No sé si sabían que aquí, en Hungría, terminé estudios especializados, obteniendo el diploma de Tasadora de Joyas y Piedras Preciosas. No me estoy ensalzando, sino que quiero hacerles sentir que en el tema que elegí para mi cartita mensual tengo conocimientos sólidos sobre el "mundo mágico de las piedras preciosas", que trataré de compartir con ustedes.



Los grandes de este mercado se dieron cuenta de que para mantener interesado a su público deberían dar abundante y masiva información sobre los

diamantes y las demás piedras preciosas, información que hasta ahora sólo poseía el reducido círculo profesional dedicado al tema.

La acción empezó con buen *slogan* que fue *Diamonds Forever* (diamantes para siempre). Para construir el puente de confianza entre comprador y vendedor, hubo que capacitar al vendedor, para que de una manera amena y confiable pudiera informar al comprador sobre el origen y las bondades de las distintas piedras.

Por ello, la firma De Beers, que encabeza el mercado con el 80% de las ventas de los diamantes en crudo (es decir, antes de pulir), está también al tope de la lista de confianza del público consumidor. Esto contribuyó enormemente a estabilizar los precios de este mercado.

Sir Ernest Oppenheimer, fundador de la todavía reinante dinastía que rigió por años la firma, dice que la información de que el diamante es un producto que escasea y que por consiguiente tiene un muy alto valor, debe ser constantemente machacada en el público. En rigor, a pesar de que la minería sigue extrayendo diamantes, la cantidad extraída no se acerca a lo que se podría vender en los mercados del mundo. Este hecho debe difundirse ampliamente, tanto

como el concepto de "la honestidad ante todo" y de que los negocios no funcionan como en el póker. Porque aquí no hay *bluff*, ya que de haberlo, muy rápidamente uno se arruina a sí mismo. En esta profesión, donde la confianza lo es todo, ¡hay que jugar con las cartas en la mesa!

Otro punto muy importante en el *marketing* mundial de estas piedras es la construcción del "buen nombre", o sea lo que vulgarmente conocemos como "marca". Esto ayuda a sobresalir del montón y se ahorran enormes gastos de propaganda una vez logrado el reconocimiento de "ese nombre". El mundo entero entiende de qué hablamos con sólo nombrar marcas como Bulgary o Tiffany.

*

El mercado del diamante creció enormemente durante el siglo XX. Aumentó en las zonas que no se caracterizaban como mercado clásico. Es bien sabido que el mayor consumidor de piedras preciosas, desde la primera mitad del siglo XX, son los Estados Unidos de América. Pero sucede - lo que también todos sabemos - que la mala política crediticia creó un endeudamiento general, falta de trabajo y, en consecuencia de todo ello, la gente empezó a ahorrar y se revirtió esa corriente tan despilfarradora del consumismo. En EE.UU. hoy ya no hablamos de recesión en el mercado, pero las tasas de crecimiento son ínfimas.

El tema en Europa es aún más desalentador. Nuestro problema no es la falta de creatividad, de conocimientos o de profesionalismo, pues tanto la industria joyera italiana, la francesa, o los alemanes y los escandinavos tienen excelentes diseñadores. Me atrevo a decir que los húngaros están también en primera línea. Se trata mucho más de la ¡falta de demanda! No tenemos la clientela con poder adquisitivo necesario para comprar la fantástica oferta en plaza.

Sin embargo, mientras dos de los mercados llamados clásicos se encuentran



gravemente enfermos, nuevos y enormes mercados emergen en el Este. Todo empezó con la "mudanza" de la producción a países asiáticos. El pulido de los brillantes se fue especialmente a la India y el de las piedras preciosas de color y la manufactura de las joyas, a Tailandia. Hace más de una década enormes empresas se trasladaron a China. Esto trajo como consecuencia la falta de ocupación en Europa, mientras que en el

nuevo país productor se generó la riqueza necesaria para que la clase media "engordara" lo suficiente como para convertirse en consumidores. Si esta franja social la calculamos mínimamente entre un 10 a 20%, esto significa allí ¡muchos cientos de millones de compradores!

Por ende, mientras que en los mercados clásicos la demanda disminuye, en los mercados en desarrollo este crecimiento se mide en números de dos dígitos. Para colmo, estos nuevos productores inundan con su producción los mercados de donde provienen sus conocimientos.

La globalización y las corrientes políticas liberales no permiten a los países defenderse como antiguamente lo hacían con la aduana o los cupos máximos de entrada.

*

Existe, sin embargo, una oportunidad para el mercado europeo y, dentro de él, del húngaro. Es según mi opinión la del mercado exclusivo, de altísima calidad y "único". Nadie que gaste una fortuna en



su joya quisiera verla a la vuelta de cada esquina. Así, cada vez nos encontramos más frecuentemente

con los conceptos *High-end jewellery* o el de *Low-end jewellery*. Es aquí donde Europa y Hungría aún pueden competir. Los que tienen la capacidad de producir exclusividades en calidad, en diseño y en renombre aún pueden cosechar laureles en este mercado de artículos de lujo.

Para eso se necesita que el público de poder adquisitivo sepa que existe, y que lo encuentre, que confíe en el nombre y no en último lugar en el profesionalismo y la capacidad de los productores y de los comerciantes. Y aquí se trata más de una cuestión de comportamiento que de plata. Se trata de que el consumidor vea en nuestra marca garantías reales ¡y le tenga confianza!

*

Este último siglo trajo aparejados no sólo enormes cambios en el mercado sino enormes adelantos tecnológicos. Uno de los más importantes fue el pulido de los brillantes por rayos láser, lo que permitió que el pulido se hiciera en cualquier dirección y con pérdidas mínimas de material. A su vez, el más pequeño desecho fue reciclado. Así nacieron las piedras de "medio punto" y los "micro-engarces".

En el diseño, la computación causó una revolución, ayudó a que cada piedra sea aprovechada al máximo de sus posibilidades, y las pérdidas de material sean mínimas.

Los diseños más famosos de estos últimos años también revolucionaron lo que tradicionalmente denominamos "bello". El gusto del público creó nuevas corrientes: los nuevos *trends* en la joyería. Los productos de estos nuevos *trends* no siempre son joyas que podamos adquirir y usar cualquiera de nosotros diariamente, pero al menos podremos admirar su imagen. Espero que disfruten de estas fotos ¡tanto como yo disfruté eligiéndolas para ustedes!

Anikó de Emödy



Festejos por el Día de la Unidad Alemana

- Tag der Deutschen Einheit -

La colectividad alemana en la Argentina - una comunidad tan amiga de la húngara - ha festejado el Día de la Unidad Alemana con un emotivo acto en Plaza Alemania, del barrio de Palermo. Allí, donde se encuentra la fuente "Riqueza Agropecuaria", que fue donada a la Argentina por los alemanes residentes con motivo del Centenario de 1910, se realiza anualmente esta ceremonia, con la asistencia de altas autoridades del país, de Alemania y de países amigos.

Frente al palco y sobre las escalinatas de la fuente, se ubicaron los representantes de las instituciones educativas, deportivas, sociales, etc. germano-argentinas, con sus banderas y estandartes. La banda militar "Tambor de Tacuarí" del Regimiento Patricios tuvo a su cargo la ejecución de los himnos argentino y alemán y de otras piezas.

Inició la parte oficial el Ing. Federico Schmid, presidente de la FAAG - Federación de Asociaciones Argentino-Germanas, quien remarcó la necesaria unidad

en la diversidad que debe primar en todo accionar por la comunidad alemana y sus instituciones.

El embajador alemán, D. Günther Kniess, pronunció palabras alusivas a este 21º aniversario de la reunificación, destacando que, con motivo de la visita de un grupo de empresarios y funcionarios de la Baja Sajonia, presidida por el ministro-presidente David McAllister, al día siguiente se iba a inaugurar, con la presencia de la presidenta argentina, una filial del Instituto Max Planck y un centro de investigación automotriz, con el nombre de Ferdinand Porsche, creador del famoso "escarabajo" VW.



Palco oficial, izq.-der.: David McAllister (ministro-presidente de la Baja Sajonia), Federico Schmid (presidente FAAG), Günther Kniess (embajador de Alemania), Rudolf Hepe (vicepresidente FAAG)

El invitado de honor David McAllister se refirió en su discurso a los acontecimientos de 1989, cuando fue literalmente derrumbado el ignominioso "Muro de Berlín" y con ello finalizó la tiranía comunista en la parte oriental de Alemania. A todos los que en aquel momento demostraron coraje y valor - dijo - les debemos un profundo respeto, por haber producido un hecho de trascendencia mundial.

Al cierre del acto, una nota simpática: la entrega de diplomas conmemorativos a los inmigrantes de regiones



Delegaciones

alemanas que ingresaron al país hace 50 años, que la FAAG prepara anualmente para esta fecha. Recibirlos de manos de representantes oficiales de Alemania es para los homenajeados una vivencia especial.

A continuación hubo en los jardines de la Embajada de Alemania una recepción para gran cantidad de invitados especiales, entre los que se encontraban, representando a la colectividad húngara, además del embajador D. Pál Varga Koritár y su esposa Betti, miembros de la FEHRA - Federación de Entidades Húngaras de la Argentina: Eva Szabó (presidenta), Nicolás Vattay (secretario) y Nándor y Teresa Jakab, así como Susana Kesserú de Haynal (directora de este periódico).

Haciendo un poco de memoria, recordemos que Hungría tuvo una participación muy especial en la caída del "Muro", en tanto y en cuanto facilitó las primeras huidas de alemanes orientales a través de sus fronteras en los meses previos a un desenlace que marcaría nuestra historia contemporánea, como lo es la reunificación en paz de Alemania, artificialmente dividida durante cuatro décadas.

Rudolf Hepe



La banda militar del Regimiento Patricios



Año Liszt:

La Missa Choralis en San Fernando

El 25 de septiembre, el coro mixto de Ars Hungarica, reforzado con varios solistas, presentó en la Parroquia N^o S^a de Aránzazu la espectacular *Missa Choralis* de Ferenc Liszt, como uno de los actos de homenaje de la institución musical por los 200 años del nacimiento del eminente compositor húngaro. Liszt compuso esta obra en 1865, año en que la Academia de Música de Pest, fundada en parte por el mismo Liszt, festejó el cuarto de siglo de su existencia con el estreno de la *Leyenda de Santa Isabel* y de la sinfonía *Dante*, ambas obras dirigidas por el compositor, quien luego se trasladó a Roma, donde finalizó la composición de la *Missa Choralis*, dedicada a los 1800 años de existencia del papado. Acompañó el coro en órgano el excelente maestro **Enrique Rimoldi**.

Aunque en la música de Liszt se nota al principio una reminiscencia gregoriana, prevalece luego la construcción polifónica, tornando cada vez más difícil la interpretación de los acordes. El coro respondió en forma idónea a esta exigencia, como resultado de meses de severo ensayo bajo la dirección musical de **Sylvia Leidemann**, que combinó con justeza el misticismo con el júbilo que prescribe Liszt para su obra. Las seis partes de la misa, Kyrie, Gloria, Credo, Sanctus, Benedictus y Agnus Dei fueron interpretados sin interrupción.

En la 2^a parte, con el concertino **Roberto Rutkauskas** y siempre bajo la dirección de Sylvia Leidemann, el Ensemble barroco de alumnos del Conservatorio J. J. Castro interpretó música de los *Archivos Misionales de Chiquitos* (Bolivia), en forma de las Partidas de Virtudes, Flores, Frutos y Metales y el Verso III. Para terminar la velada, el mismo conjunto, con la participación virtuosa del solista **Diego Spinelli**, interpretó el precioso concierto para piccolo y orquesta de Antonio Vivaldi. El público que llenó totalmente los asientos y hasta los pasillos de la iglesia, ovacionó larga y mercedamente a todos los intérpretes de un concierto bellísimo que dejó un impacto duradero en los oyentes. **Miklós Székásy**

Noticias breves

- **La Sociedad Húngara de Villa Ángela** ya tiene su nueva página web. Empieza diciendo: *"Las masivas corrientes migratorias que llegaron a la Argentina, especialmente con posterioridad a la primera guerra mundial, trajeron a nuestra tierra pobladores de los más diversos países del mundo, sobre todo europeos. Entre ellos, a los húngaros, quienes ante la pérdida de gran parte de su territorio y no conformes con el régimen que se instala como consecuencia del Tratado de Versalles, se ven forzados a buscar nuevos horizontes..."* Puede seguir leyendo en: <http://www.sociedadhungarava.com.ar/inicio>

- **En su visita a Alemania, el Papa** llegó al antiguo convento de los agustinos de Erfurt para mantener un encuentro con el Consejo de la Iglesia Evangélica en Alemania. Dicha Iglesia está formada por la unión de 22 iglesias luteranas y cuenta con más de 24 millones de fieles, el 30% de la población. El Pontífice expresó su emoción, como obispo de Roma, por encontrarse en el lugar donde Martín Lutero estudió teología y fue ordenado sacerdote, en 1507. Recordó que "la cuestión de Dios fue la pasión profunda y el centro de la vida y del camino" del monje alemán.

Noche de Gala Húngara

12 de noviembre, 20.30 horas en el renovado Club Hungaria

Entradas hasta 6/11
Sin cena \$ 100.-
Cupón de cena \$ 220.-
p/menores de 25 \$ 65.-

Furlong-Fox (Sras. Ochoa y Sebess)
C. Pellegrini 1023 Piso 12, CABA
Tel.: 4108-3220 / 4108-3221
Club Hungaria (Sr. Omar Giménez)
Pje. Juncal 4250 Olivos - Tel.: 4799-8437

4790-0522 (Sra. Martha)
balbuena@yahoo.com.ar

Muere maestro de la "arquitectura orgánica"

El arquitecto **Imre Makovecz** falleció en su natal Hungría a los 76 años el pasado 27 de septiembre. Nacido en Budapest en 1935, Makovecz defendió la teoría de que los edificios deben ser construidos como si crecieran de la tierra, uniéndose al paisaje.



El pabellón húngaro creado para la Exposición Universal de Sevilla de 1992 es considerado una de las obras cumbres de Makovecz. (tb. ver cuerpo principal p.2. La R.) Como su última labor, el profesional diseñó casas de la localidad de Kolontár para los afectados por un vertido de lodo rojo, en octubre de 2010.

(EFE) Agradecimiento Miklós Cseszneky
http://www.bbc.co.uk/mundo/ultimas_noticias/2011/09/110927_ulnot_imre_makovecz_arquitectura_organica.shtml

Conferencia sobre la prevención de la hipertensión y daños cardíacos



Dr. Luis Collia Foto Jakob

En el marco del ciclo de charlas ofrecidas por la Asociación Literaria y Cultural Húngara en el Colegio San Ladislao, el **Dr. Luis Collia** habló en castellano el pasado 24 de septiembre, en un clima relajado, sobre los factores de riesgo de la enfermedad cardíaca y de cómo disminuir estos riesgos. Su presentación fue informal,

en el sentido de que se dirigía a un público lego, ávido de conocer la mayor cantidad de pormenores acerca de una enfermedad amenazante y tan vastamente difundida.

A pesar de los esfuerzos científicos y de la sociedad, las enfermedades cardiovasculares continuarán siendo la principal causa de mortalidad. El problema está instalado y no se modificará, salvo que tomemos medidas muy drásticas. En muchas partes del mundo, incluido nuestro país, hay iniciativas al respecto.

El origen de las enfermedades cardiovasculares radica en los factores de riesgo. Se trata de un conjunto de situaciones y/o patologías que, está demostrado, aquellas personas que las padecen tienen un mayor riesgo de sufrir enfermedades cardiovasculares.

Existen 3 factores de riesgo *no modificables*: la edad, el sexo y los antecedentes familiares. Pero tenemos un ramillete de factores de riesgo que *sí podemos modificar*: tabaquismo, diabetes, hipertensión arterial, dislipidemias, obesidad y sedentarismo.

He aquí 10 consejos útiles para prevenir los factores de riesgo:

- Hacer ejercicio: aun poco es mejor que nada.
- Una dieta equilibrada puede mejorar su salud.
- Trate de dejar de fumar.
- Trate de evitar el estrés.
- Controle su presión arterial.
- Controle su peso.
- Contrólese por una eventual diabetes.
- Cuide sus niveles de colesterol.
- Contrólese periódicamente con su médico.

Resumiendo: La enfermedad coronaria es la principal causa de discapacidad y pérdida de productividad laboral. Los factores de riesgo representan un *handicap* en contra. La prevención de la enfermedad coronaria requiere: control de los factores de riesgo y perseverancia del tratamiento.

Al final de la interesantísima presentación, muchos se acercaron al conferenciante para requerir en lo personal consejos puntuales. Estas "consultas gratuitas" siguieron a lo largo del tradicional té comunitario. (LC/SKH)

Taller artístico en el Hogar San Esteban

Hace un par de meses, para alegría de la mayoría de los residentes del Hogar, se reanudaron las tardes con los talleres bajo la dirección de la **Lic. Andrea Ferrari**. Estos talleres, además de servir como entretenimiento, también cumplen una función muy importante. En efecto, nuestros mayores se ven obligados a ejercitar sus manos y dedos en una actividad que exige precisión. Tienen que profundizar su concentración y desarrollar su creatividad, ya que pueden ejercer libremente su criterio para escoger entre varios dibujos y seleccionar los lápices de colores que utilizarán para pintar.



Renacieron así verdaderos artistas en el arte de colorear, sombrear e inclusive de pintar con acuarela. Al finalizar cada taller, los trabajos se exhiben en una pared de corcho, donde quedan expuestos hasta la semana siguiente. Invito a nuestros lectores a darse una vuelta por el Hogar un miércoles a las tres de la tarde, para que convivan con el maravilloso ambiente artístico, el entusiasmo y la creatividad que reina por un par de horas allí.



Martha Balthazár (Texto y fotos)

¡Hay cosas interesantes en nuestra biblioteca! *Las recomendamos especialmente a cónyuges o amigos de húngaros que se interesarían por saber más sobre su literatura e historia. Tenemos mucho material en castellano, inglés, alemán, etc. para satisfacer su curiosidad.*



¡Venga a nuestra Biblioteca HKK!



HKK, la Biblioteca Húngara
Situada en el 1^o piso del Club Hungaria
Pje. Juncal 4250, Olivos. 4799-8437
4798-2596 haynal@fibertel.com.ar

Abierta 2^o y 4^o viernes del mes, 19-21 hs., o a pedido

A kolónia születésnapjai / CUMPLEAÑOS del mes NOVIEMBRE

Helyszűke miatt csak előfizetőinkről, támogatóinkról és - kifejezett kérésre - közvetlen rokonainkról emlékezünk meg. Kérjük a változásokat bejelenteni a Szerk. irodában.

1. Fóthy András / ifj. Gröber Bernát - 2. Deák Miklós / Egey Judit / Zaha László (Kanada) - 3. Collia Alex / Lajtaváry Márton - 4. Szénási Pál - 5. Gorondy-Novák Sándor - 6. Campieri Erna (öo) / Kalmár Szilvia / Lomniczy Attila / Novákné Márki Marika / özv. Paál Lászlóné Magda - 7. Horoghné Lilliana Rodríguez / Makkos Viki / Zilahi-Sebess Gabriela - 8. Fóthy Erzsébet Lumpi (MO) / Gorondi Miklós / Kerekes Miklós - 9. Zombory Istvánné Kemenes Kati - 10. Botka Erzsébet / Proasiné Barnaky Éva - 11. Csapó Endre (Ausztrália) - id. Honfi János - 12. Botond László - 13. Mattiauda Santiago / Vattay Miklós / Vattay Miklósné Kiss Ildikó - 14. Fernández A. Fernando - 16. Barkász András László / Gorondi Pálné Balla Orsi (MO) / Zoroza Becske Lukács - 17. Beis András / Kozempelné Szilvási Natália - 18. Storoni Matilde (öo) / Vattay Richárd / dr. Venesio Kerekes Kati - 19. Fernándezné Máthé Magdolna - 20. Ronanné Panzone Benedek Inés - 21. Méndez Elvira 1021 (öo) - 22. Beisné Mocsáry Anni / Ijjas Carolina / Lindqvist Zsófi / Zilahi-Sebess Mariana - 23. Huszár István (Chubut) - 25. Barotányi Gábor - 26. id. Roósz László - 27. Gorondy-Novák Elemérné Lindvay Mária (V. Gral. Belgrano) - 28. Saáry Éva (Lugano) - 29. Roglich Natalia - 30. Fóthy Istvánné dr. Balogh-Kovács Judith

Isten éltesse az ünnepelteinket! ¡Feliz cumpleaños!

NOS ESCRIBEN

Los mensajes reflejan únicamente la opinión de sus respectivos autores. Por razones de espacio y de estilo, el Periódico podrá seleccionar el material y editarlo. La publicación está supeditada al espacio disponible.



Sra. Directora:

Como muchos de los que nacimos en Hungría y vivimos en la Argentina, crecí conociendo la madre patria a través de los relatos de mis padres y algunas fotos que de tanto en tanto caían en nuestras manos. Abandoné Hungría con un año, por lo que ni vagos recuerdos me quedaron.

Escuché muchas veces que Budapest era la París de la parte oriental de Europa y como conocí bien París, gracias a que estudié becado allí, este elogio me generó aún muchas más expectativas y deseos de conocer mi ciudad natal. Por fin se me dio esta oportunidad en 1976 por motivos de trabajo. Trabajaba con sistemas de microondas, y como conocía el idioma, me enviaron junto a otros compañeros a Budapest a evaluar la posibilidad de comprar equipos para el Mundial de fútbol de 1978.

Ese primer contacto con Budapest me dejó sensaciones encontradas. Por un lado toda la emoción del sueño realizado, pero, a la vez, un sentimiento de que la ciudad no era lo que esperaba. Tenía muchas cosas lindas... pero era gris, triste y bastante sucia. En los pisos no se veía ni un solo papel, pero las paredes de las casas, monumentos y aun el mismo Parlamento, orgullo de la arquitectura, tenían un tono oscuro y sin brillo.

En el año 2000 tuve la suerte de regresar, esta vez como turista, y se modificó mi impresión de la primera visita. Descubrí que la arquitectura de la ciudad era mucho más linda que lo que me pareció entonces y que tras su aspecto aún sucio se escondía el recuerdo de lo que fue una Gran Capital. Denotaba que en su pasado existió una época de esplendor que iba recuperando: tímidamente, a través de la limpieza, iba recobrando la imagen perdida.

Como mi hija decidió radicarse en Alemania, aprovecho mis periódicas visitas para seguir escapándome a Budapest toda las veces que puedo. Así regresé en 2009 y ahí sí pude ver una ciudad totalmente cambiada, en pleno proceso de recupero y merecedora de la comparación que se



Las torres gemelas del palacio Klotild, apodadas "Clotilde y Matilde": originalmente de la Casa Habsburgo, construcción iniciada en 1899, cuya refacción empezó en 2006

hacia con París. Casi todos sus edificios lucían limpios y magníficos y se veía un proceso febril que continuaba con el cambio. Como contrapartida, me encontré con la novedad de gente durmiendo en la calle. No a la intemperie, sino en los ingresos a los subterráneos, generalmente junto a las cabinas telefónicas. Este cuadro estropeaba la buena imagen que dejaba el aspecto edilicio.

Este año me tocó regresar nuevamente - ¡y por primera vez vuelvo con una sensación de completa satisfacción! No sé cómo, pero solucionaron el tema de los "sin techo" - ¡ya no estaban! Y para mi mayor alegría siguieron embelleciendo y limpiando la ciudad. Puede ser que por mi estado de ánimo, y dejando de lado la historia universal, observé una ciudad que en su "buena época" debía ser aún más hermosa que París. No comparo el Palacio Real con el Louvre u otros monumentos colosales de París, sino las casas comunes, que si bien tienen un estilo arquitectónico semejante, presentan en Budapest unos detalles de buen gusto que le dan "luz y belleza propia", digna de una esplendorosa ciudad de la Monarquía Dual.

Reconozco que, por motivos obvios, mi opinión no es totalmente imparcial, pero éstas fueron mis sensaciones, que quise compartir con los lectores.

Saludos

Barkász András

- Espigueo...

... en otros medios -

Carta de Lector a La Nación:

Cinturones de seguridad

Sr. Director:

Hace dos semanas tres adolescentes perdieron la vida al ser eyectados de un ómnibus escolar que chocó en una ruta congestionada. Sin duda, nuestras rutas no son adecuadas para el caudal de tránsito y las velocidades actuales. Sin duda, el conductor del ómnibus hizo una maniobra ilegal que terminó en tragedia. Pero, además, los jóvenes no tenían puesto el cinturón de seguridad.

En los ómnibus escolares los cinturones están enterrados debajo de los asientos, o sus hebillas no cierran. Y, aunque funcionen correctamente, no está instalada la costumbre de abrocharlos. Al viajar en auto ya nos abrochamos, por lo menos en los asientos delanteros. Debemos trasladar esa cos-

tumbre a los ómnibus (y a los asientos traseros de los autos), y acompañarla con ciertas acciones.

Los controles periódicos de los ómnibus deben exigir no solamente que haya cinturones, sino que cada hebilla funcione. Las escuelas y clubes que contratan ómnibus deben verificar este funcionamiento antes de hacer subir a los alumnos. Los conductores y acompañantes deben asegurarse de que los chicos se abrochen. Los padres deben transmitirles a sus hijos la importancia de abrocharse. Es fundamental el compromiso de todos, incluyendo los mismos alumnos, para poder instalar la cultura de abrocharse el cinturón.

**Edith Haynal
San Isidro, Bs. As.**



FESTIVAL DE LAS COLECTIVIDADES

Con motivo del Día del Inmigrante, el Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires convocó para el 18 de septiembre a las Colectividades para participar en un gran festival en los Jardines del Planetario.

Buenos Aires amaneció con un hermoso día primaveral, con cielo azul, sol radiante y clima agradable, brindando el marco ideal para el festejo. En el gigantesco escenario que se instaló en el jardín, durante alrededor de seis horas más de cuarenta diferentes grupos folklóricos presentaron sus bailes típicos y, entre ellos, tuvimos la oportunidad de disfrutar de un baile de nuestro grupo Regös. Como es su costumbre, se lució con los hermosos vestidos típicos de sus mujeres y los bailes enérgicos de sus hombres. Frente al gran escenario, sentados sobre el césped se ubicó el numeroso público, que agradecía cada baile con su entusiasmo.



Las colectividades brindaron lo mejor de sí



Integrantes del grupo Regös



Llegó el momento de los húngaros...

En semicírculo, detrás del público se instalaron las carpas de los países ofreciendo sus artesanías y sus comidas típicas a los visitantes. La mezcla de aromas, entre la salchicha alemana y el curry hindú, las empanadas chilenas y el asado argentino, invitaban a lo largo de todo el día a degustar exquisitos platos, que podían satisfacer a cualquier paladar. Extrañé la presencia de nuestro *gulyás* o un rico *töltött káposzta* (repollo relleno),

pero tuve la oportunidad de saborear unos ricos tequeños venezolanos. El colorido de los trajes típicos, la variedad de música y la participación del público presente hizo que ese día fuera algo especial y diferente en una ciudad que a diario vive el estrés, el ruido y el tránsito de las grandes urbes.

Nuestro agradecimiento para el Lic. **Claudio Avruj**, Director General de Relaciones Institucionales, quien, con su excelente equipo de trabajo, se dedica a la organización de estos y otros acontecimientos similares que sirven para unir los lazos de amistad, permitiendo compartir vivencias entre las nuevas generaciones descendientes de inmigrantes de diferentes países, con diversas costumbres y tradiciones.

Martha Balthazar



Convocatoria multitudinaria en Palermo

ATENCIÓN

Entre el 16 y 21 de noviembre tendrá lugar en el Colegio Militar de la Nación el **Campeonato Mundial de Pentatlón Moderno Junior** (varones y mujeres). Habrá participantes de Hungría también. La presidenta de FEHRA, Eva Szabo, va a estar presente en su calidad de presidenta del Panathlon Club Buenos Aires, que auspicia el Premio al *Fair Play*. Por este medio se anuncia que tanto la inauguración como las competiciones del gran acontecimiento deportivo son de libre acceso para el público interesado.

ESGRIMA CLUB HUNGRÍA
PJE. JUNCAL 4250, OLIVOS
* un deporte moderno *
Martes, miércoles y jueves de 18 a 20.30 hs. /
Sábados de 15 a 19 hs.
INFORMES: Andrés Grabner
andresgrabner@yahoo.com

Agradecimiento

Gracias al apoyo de 6 generosos donantes quedó instalada una nueva cámara frigorífica en el Hogar San Esteban. Es una maravilla, con estantería nueva, puerta de ingreso y una despensa para guardar alimentos secos. Aunque estos benefactores no quieren ser nombrados, les agradecemos también por esta vía por ayudarnos a mejorar aún más la vida de nuestros mayores. ¡Que cunda la generosidad!

Exposición de Susana Makkos

Obras en cerámica y vitrofusión
4 a 25 de noviembre, 8 a 18 hs.
Vernissage miércoles 9 de nov. 18 hs.
COLEGIO DE ABOGADOS (Banfield)
Larroque 2360, Banfield
Informes: Tel. 4202-0962
makkoszuzsi@hotmail.com
4242-2570
15-6-789-9428

EL RINCÓN DE MAUSI
PAN RELLENO DE MEMBRILLO

Preparación: Realizar una corona con la harina, colocar la levadura y separadamente el resto de los ingredientes. Amasar hasta que quede una masa suave y homogénea. Dejar puntear tapado por 2 horas. Seguidamente desgasificar presionando suavemente con las manos, plegar la masa en sí misma y colocar en una batea plástica. Envolver con film plástico. Llevar a la heladera por toda la noche. Al día siguiente, separar bollos de masa de 100 gr. Con un palo de amasar estirar en forma ovalada. Colocar en el centro 50 gr de dulce de membrillo y enrollar con la masa. Colocar en una placa previamente enmantecada y llevar a fermentar tapado por 30 a 40 minutos hasta que duplique de tamaño. Ya fermentada la masa, pincelar con huevo batido y espolvorear con coco rallado. Hornear luego a 160°C por 30 minutos.

Ingredientes
Harina 0000 500 gr
Leche c/n
Huevos 3u
Manteca 100 gr
Sal 12 gr
Azúcar 60 gr
Levadura 18 gr

Relleno
Membrillo 300 gr

Terminación
Huevo 1u
Coco rallado 50 gr



2011. NOVEMBER ESEMÉNYNAPTÁR

November 1, kedd, 17 óra: Halottak napi mise és kolumbárium be-szentelés. Utána batyus teadélután. Mindszentynum

November 5, szombat, 11 óra: 1956-os forradalom és szabadságharc 55. évforduló megemlékezési tiszteletadás. Szervezi AMISZ. Plaza Hungria (Av. Goyeneche és Ramallo)

November 4-25 (8-18 óra): Makkos Zs. kerámia és üvegalkotások kiállítás. Vernissage november 9, szerda, 18 óra. Colegio de Abogados, Larroque 2360, Banfield (l. hirdetés SP 3.o.)

November 6, vasárnap, 12.30 óra: Valentín Alsina-i Magyar Dalkör évforduló ebédje. Sans-Souci zenekar. Valentín Alsina

November 12, szombat, 20.30 óra: Cserkészbál. Hungária (l. Hufi 1.o.)

November 16-25: Modern Junior Pentatlon Világbajnokság (fiúk-lányok). Magyarországi delegáció. Colegio Militar de la Nación. Av. Matienzo y Ruta 201, El Palomar (l. hirdetés SP 3.o.)

November 19, szombat, 17 óra: ZIK évszáró. Hungária

November 19, szombat, 18.30 óra: Coral Hungaria koncert. Karácsonyi kántálás. Hungária

November 20, vasárnap, 12.30 óra: Szent István Kör, Vitézi Rend és M.H.B.K. közös évszáró ebédje. Szent László iskola

November 27, vasárnap, 12 óra: Szent Erzsébet mise. Kosaras ebéd. Mindszentynum

DECEMBER

December 4, vasárnap, 17 óra: Eva Rebecchi 3. könyvének bemutatója (spanyol nyelven). Hungária

December 8-11 : Karácsonyi vásár. Csütörtök-péntek: 18-23 óra. Szombat: 16-23 óra. Vasárnap: 16-21 óra. Hungária

**Mindennapi életünk...**

A 13 milliós Buenos Aires világáros forgalma mind kaotikusabb lesz. Autóautó hátán, bárhova néz az ember. A parkolás pedig mind keservebb. Nem egyszer kissé „félresikerül”...

A „MINDSZENTYNUM ZARÁNDOKHÁZ” állandó naptára:
www.mindszentynum.org

Mivel az idén elmarad a hónap 1. vasárnapján rendszeresen megtartott mise, kérjük az Olvasókat, figyeljék a fenti Esemény-naptárban feltüntetett dátumainkat.

A Magyar Református Egyház ideiglenes naptára:

Istentisztelet a hó 1. és 3. vasárnapján (*) de. 11 órakor
Krisztus Keresztje Evangélikus templomban
(*) 3. vasárnap magyar nyelvű Istentisztelet, közösen a lutheránus testvérekkel Tel. 4799-2527 - mariabenedek@arnet.com.ar

A Krisztus Keresztje Evangélikus gyülekezet:

Minden hó 3. vasárnapján, magyar nyelvű szolgálat de. 11 óra
www.lacruzdecristo.com.ar cvhefty@yahoo.com.ar



FF
FURLONG-FOX
www.furlong-fox.com.ar

Viajes Corporativos
Eventos & Convenciones
Viajes Personales
Turismo Joven



HRG
HRG Argentina
www.hrgworldwide.com

SUSANA SEBESS

Carlos Pellegrini 1023 Piso 12 – C1009ABU – Buenos Aires, Argentina
Tel. (54-11) 4108-3220 ssebess@furlong-fox.com.ar



Ars Hungarica
ASOCIACIÓN CIVIL DE MÚSICA Y CULTURA
www.arshungarica.com.ar

Cuba 2445 - C1428DHR Buenos Aires, Argentina
Tel.: (54-11) 4788-8889 / 4782-9165 - Fax: (54-11) 4788-3226
sleidemann@fibertel.com.ar szekasym@gmail.com



LUMILAGRO

VA CON VOS. SIEMPRE.





Embajada de la República de Hungría

www.mfa.gov.hu/emb/buenosaires
Plaza 1726, (C1430DGF) Bs. As.
(entre Virrey del Pino y La Pampa)
Tel.: +54-11-4553-4646
mission.bue@kum.hu

Embajador
Dr. Pál Varga Koritár
Consejero: Gyula Barcsi

Secretaría argentina:
embajadadehungria@arnetbiz.com.ar

Cónsul: Judit Házi
Consulado:
Virrey del Pino 4045
(C1430CAM) Bs. As.
Tel.: +54-11-4555-6862
Fax: +54-11-4555-6859
consulate.bue@kum.hu
Atención: martes y jueves,
de 10 a 13 hs. (Sra. Isabel)



iAprenda idiomas!
húngaro e inglés

María M. de Benedek: 4799-2527
mariabenedek@arnet.com.ar
húngaro y castellano

Susana B. de Lajtaváry: 4790-7081
susanabenedek@ciudad.com.ar

Dora Miskolczy: 15-4569-2050
4706-1598 teodorami7@yahoo.com.ar

HUNGRIA EN LA RADIO:

Domingos 10.30 hs.:
EN CHAÇO, CNEL. DU GRATY
HORA HUNGARA (en castellano)
“Costumbres de nuestra Identidad”
FM 103.7 Mhz www.senderofm.com.ar

Sábados 12.30 a 13 hs.:
AUDICIÓN HUNGARA
AM-860 RADIO DIGITAL
www.digital860.com.ar

PLAYLAND PARK
Centro de entretenimiento familiar - cumpleaños
Arribeños y Monroe - Capital
(Superm. Norte 1° P.) 4511-2087



CLUB HUNGÁRIA
Pje. Juncal 4250, (1636) Olivos
4799-8437 4711-0144
PRESIDENTE: ESTEBAN ZOMBORY
ez1955@gmail.com

Reuniones de la Comisión Directiva:
Los 1os. y 3os. miércoles 21 a 22.30 hs.
Secretaría: Ing. Atilio Rugonyi
Miércoles a sábados de 19 a 21 hs.
Fines de semana largo cerrado
hungariabuenosaires@gmail.com

CALENDARIO NOVIEMBRE 2011

ver direcciones bajo Nuestras Instituciones, en la pág. 8

Martes, 1º de noviembre, 17 hs.: Misa de difuntos e hisopado de las urnas cinerarias. Té a la canasta. Mindszentynum

Sábado, 5 de noviembre, 11 hs.: Conmemoración de la Revolución de 1956, en castellano. Organización cierre del año de FEHRA. Plaza Hungria. Ramallo esq. Av. Goyeneche

Noviembre 4 a 25 (8 a 18 hs.): Exposición vitrofusión y cerámica de Susana Makkos. Vernissage **miércoles, 9 de noviembre, 18 hs.** Colegio de Abogados, Larroque 2360, Banfield (ver aviso SP p. 3)

Domingo, 6 de noviembre, 12.30 hs.: Almuerzo Aniversario. Orquesta Sans-Souci. Valentín Alsina

Sábado, 12 de noviembre: Baile de gala Scout. Hungaria (detalles SP p.2)

Noviembre 16 a 21: Campeonato Mundial de Pentatlón Moderno Junior (varones y mujeres), con participantes de Hungría. Colegio Militar de la Nación. Av. Matienzo y Ruta 201, El Palomar (ver aviso SP p.3)

Sábado, 19 de noviembre, 17 hs.: Acto fin de curso ZIK. Hungaria

Sábado, 19 de noviembre, 18.30 hs.: Concierto de Navidad Coral Hungaria. Hungaria

Domingo, 20 de noviembre, 12.30 hs.: Almuerzo de fin de año del Círculo San Esteban, Orden Vitéz y Excombatientes Húngaros. Colegio San Ladislao

Domingo, 27 de noviembre, 12 hs.: Misa Santa Isabel de Hungría. Almuerzo a la canasta. Mindszentynum

DICIEMBRE

Domingo, 4 de diciembre, 17 hs.: Presentación del 3º libro de Eva Rebecchi. Hungaria

8 al 11 de diciembre: Tradicional Feria de Navidad: Jueves y viernes 18 a 23 hs., sábado 16 a 23 hs., domingo 16 a 21 hs. Hungaria

Absolutismo

Para saber cuál era el rito verdadero y válido: el mozárabe o el más moderno católico romano, se armó una hoguera para quemar ambas Biblias. Se quemó más lento la del **rito mozárabe**. Entonces intervino el emperador Carlos V en las Cortes

de Toledo (1538) y zanjó la cuestión con el esquema del estado absolutista:
“*Allá van leyes do quieren reyes*”, con lo cual declaró la supremacía del -- **rito católico**.
Cualquier semejanza con nuestra actualidad es pura especulación.

Argentíni Magyar Segélyegylet

SZENT ISTVÁN OTTHON.

Pacífico Rodríguez 6252, Chilavert

hogarhungaro@hotmail.com

Tel: 4729-8092

Átmeneti lábadozásra vagy hosszabb időre hívja otthonába honfitársait. Magyaroknak mindig tartunk fenn helyet!

La mayoría de las enfermedades tumorales pueden ser prevenidas. En su gran mayoría, ¡son también curables!

www.celladam-cellut.org

cellut@gmail.com

+36 30 8148331 +36 30 8148307

CIERRE DE NUESTRA EDICIÓN DE DICIEMBRE:

10 de noviembre de 2011
(fecha tope para recibir material y/o datos a publicar)

Tel.Fax: (54-11) 4711-1242

amh.argentina@gmail.com



Restaurante CLUB HUNGÁRIA
Pasaje Juncal 4250, Olivos
Concesionario R. Omar Giménez
Abierto todas las noches, excepto lunes.
Sábados y domingos almuerzo y cena.
Reservas al: 4799-8437 y 4711-0144



FÁBRICA DE MATRICES, MOLDES, HERRAMIENTAS DE CORTE Y DISPOSITIVOS

TURUL
INDUSTRIA ARGENTINA

Web: <http://www.turul.com.ar>

Av. Pte. Tte. Gral. J.D. Perón 2160
(B1646DAV) SAN FERNANDO
Prov. de Buenos Aires - Argentina

Tel.: (54-11) 4744-2771
Fax: (54-11) 4746-1779
E-mail: contacto@turul.com.ar

Ing. Eugenio Papp: papp@turul.com.ar Ventas: ventas@turul.com.ar



ASSIST-CARD
THE TRAVEL CARE COMPANY
www.assist-card.com

Para suscripciones y publicidades infórmese en ↴

Argentíni Magyar HÍRLAP

Periódico húngaro de la Argentina

Directora: Susana Kesserű de Haynal

Administración: Trixi Graul de Bonapartian

L. Monteverde 4251 - (1636) Olivos - Buenos Aires

Tel./Fax: (54-11) 4711-1242

amh.argentina@gmail.com

<http://epa.oszk.hu/amh>

<http://efolyoirat.oszk.hu/amh>

www.argentinaimagyarhirlap.blogspot.com

KALPAKIAN
DESDE 1922

El lugar donde tu proyecto se convierte en único.

CENTRO DE DISEÑO Grandes Obras y Profesionales: Viamonte 777 (Cap. Fed)
ARGENTINA • URUGUAY • CHILE • ESPAÑA
www.kalpakian.com